

# 中国归国者情况及中国文化介绍

—致从事护理和福利服务的各位工作人员—



中国归国者支援・交流中心  
平成 29 年 8 月版

在被称为“中国归国者”——返回日本定居的“中国残留孤儿、残留妇人”中，“孤儿”一代的平均年龄已超过了七十一岁。他们的母语是中文，面对日语这个“外语”的障碍，他们痛苦过。不远的将来，在全国各地的护理、福利现场，将正式迎来一个迫切需要应对这些“归国者”的时代。

当初我们想通过这本小册子，向从事护理和福利服务的各位工作人员递送有关“归国者”的信息，但无论是“中国归国者”的情况还是“中国文化”的介绍都不是三言两语能概括得了的。因此，我们从所掌握的信息及从事归国者护理的工作人员的介绍中，搜集了类似“有这样的归国者；归国者中这样的人很多；在护理现场曾发生过这样的事”等“自言自语”，并不加修饰地编辑成了这本小册子。希望这些“自言自语”，哪怕只有一个也好，能对各位每天的工作有所帮助。

1. 中国归国者的情况	…………… 1 页
◇ 致从事护理和福利服务的各位工作人员（指南）	…………… 3 页
2. 中国文化介绍	
(1) 有关“食”	…………… 4 页
(2) 有关“衣”	…………… 5 页
(3) 有关“洗澡”	…………… 5 页
(4) 有关每年的传统节日	…………… 6 页
3. 中国归国者、中国文化出身者的“护理”观	…………… 7 页

---

## 1. 中国归国者的情况

- ◆ 二战结束时尚年幼的“中国残留孤儿”和以日语为母语长大，并已掌握日本文化的“残留妇人”都被叫做“中国归国者”，但两者的情况有很大的不同。
- ◆ 原本是日本人的“孤儿”、“妇人”，和跟他们一起“回国”的、原本是中国人的妻子、丈夫及孩子等归国者的家属，两者对“归国”的认识和对“日本”的归属感理所当然地存在着

差別。

- ◆ “残留妇人”大部分虽然在用日语沟通方面不存在问题，但在用日语读写上有困难，不少人无法从写有护理保险服务的小册子和自治体发来的通知等中获取必要的信息。
- ◆ 战争结束时尚年幼的“残留孤儿”是被养父母作为孤儿收养，在中国社会长大成人，并结婚生子的，可以说基本上没有人“还记着日语”或“脑子里还留着日语”。他们回到日本后，日语就成为“外语”，在生活中慢慢地学习。（也有不少人好不容易学会了实用日语，但随着年龄的增大，记忆衰退，只剩下中文了。）
- ◆ 即便是早期（1980年代）回日本定居的“孤儿”，回国时的年龄也已过了40岁，50多岁、60多岁回国的人也很多，甚至还有人在过了70岁，即在战后将近70年的现在，决心回国定居，与家属一起返回祖国日本。
- ◆ 归国者本人觉得虽说自己是日本人，但周围的人却并不承认自己。同时，他们也为自己是日本人却不会说日语而感到羞愧和悲伤。他们渴望社会对于他们虽是日本人但却以中文为母语，拥有中国文化背景这一复杂的群体——“中国归国者”给予理解。
- ◆ 不少归国者抱有下列想法。“对方因为自己不懂语言而不给自己解释”；“因为不懂语言，可能漏听了重要的信息”；“本应可以享受的服务是不是没有享受到？”；“自己得到的待遇是不是公平？”等等。
- ◆ 在没有会说中文的工作人员的设施，很多归国者因一些简单的要求也无法沟通而放弃接受服务。他们诉说虽然会说一点实用的日语，但关键时刻却一时说不出来。这种情况一而再再而三地发生后，很多归国者便放弃了设施的利用。
- ◆ 即便在没有会说中文的工作人员的日托设施，也有高高兴兴前来接受定期服务的归国者。在因行走困难而不能外出之后，老两口基本过着“足不出户”的生活。借着去日托设施的机会，可以外出，可以接触外边的空气。定期去设施，能与人接触，也能与社会接触，仅此就能调节心情（妻子也可从丈夫的护理中解放出来）。即使语言不通，也可以知道工作人员对自己的关心，也能感受到工作人员开朗热情的态度。喜爱种菜和养花的这位归国者精神饱满地定期去日托设施接受服务。
- ◆ 设施有时也没注意到利用者的不满。设施在通过翻译知道归国者的要求和不满之后，马上进行了处理。这样，归国者对护理管理员和设施的信赖度就增大了，他们说“虽然发生了各种矛盾，但日本的设施为满足利用者的要求而进行改善，对归国者不歧视。”
- ◆ 归国者回国后，在不同语言不同文化的日本社会生活，始终处于紧张的状态。在上年纪的现在，又要融入不熟悉的新环境，这需要莫大的决心。除了通过翻译外，还有通过让家属也一起体验“试利用”，促使归国者最终决定利用日托设施的事例。（面对设施提供的日本菜的午餐，本人一开始无心动筷，但在一旁陪同的配偶劝其先尝一尝，于是便能吃了。）这位步行困难的归国者原本就十分希望接受康复指导，在坚持定期去了设施后，已恢复到

一个人能散步了。

- ◆ 进入中老年期后回国定居，在日本的生活从零开始的归国者第一代，从电气、煤气的使用方法到洗涤剂的使用方法和洗澡剩水的利用法，处处贯彻“节约”的精神。因此，在上门护理时应注意这样的“节约”窍门。这是听担任归国者护理经验丰富的家庭护理员介绍的。
- ◆ 在归国者中，有些是因在中国没得到上学的机会而无法用中文读写的“文盲”，“看不懂”说明的中译文。因此，有必要向家属或中国归国者支援咨询人员等询问利用者本人在识字方面是否存在问题，以避免伤害不识字的人。

◇致从事护理和福利服务的各位工作人员（指南）

- ・从事护理服务的年轻人大多都不知道“残留孤儿”和“残留妇人”为何人吧。关于“中国归国者”所经历的历史，请阅览下列网站。  
→ [中国归国者定着促进中心 主页 http://www.sien-center.or.jp](http://www.sien-center.or.jp)  
      [首页](#) → [内容指南 C\) 支援信息](#) → [4\) 护理进修信息](#) → \* 何谓归国者
- ・归国者第一代语言障碍大，在生活上照料帮助第一代的第二代也有很多人日语较差。因此，为了帮助因语言问题而放弃利用护理服务的归国者，国家建立了派遣通晓归国者情况的翻译的制度。在申请认定调查、制作护理计划、参观设施、体验设施的“试利用”、服务开始后护理管理员的家庭访问等重要场合，请务必灵活利用这个翻译派遣制度。  
→ 有关中国归国者 [支援咨询员、自立支援翻译等](#) [派遣制度](#)，[请参阅另纸印刷品。](#)（在上述中心 HP 的“4) 护理进修信息”栏目也有登载。）

## 2. 中国文化介绍

### (1) 有关“食”

- ◆ 常常听归国者说吃不惯设施提供的饭菜。

归国者本人虽在血统上是日本人，但他们在中国文化的氛围中长大，配偶也当然是中国人。而中国文化出身者非常讲究“食”，长年养成的味觉的嗜好是难以改变的。（据说即便是知道日本文化的“残留妇人”，也有很多人的味觉嗜好是中国菜的调味。）因此，在接受上门护理的生活援助时，很多归国者都觉得烹调工作是不能交给上门护理员做的。要是不得已请护理员烹调的话，最后的调味也要自己来。

有的归国者教护理员做中国菜，并因此而学会了用手势和笔谈“教”做菜。

- ◆ 老龄归国者一般认为“生吃”食材对身体不好，他们尤其没有吃刺身等生鱼的习惯。生水自不用说，南方出生的人连生蔬菜的沙拉也不吃。（但东北出生的人有将白菜、大葱、萝卜和黄瓜等蘸大豆酱后生吃的习惯，很多人还非常喜欢这样吃。）

无论是南方出生者还是北方出生者，当听到我们说在热热的米饭上放上一个“生”鸡

蛋，再浇上一点酱油，真太好吃了的时候，一般都会惊讶地表示“这种吃法太恶心了”。

顺便提一下，除了“生”食品外，纳豆也是他们最不喜欢吃的食品。而且，很多人对沙拉酱和奶酪也敬而远之。

- ◆ 归国者都异口同声地称赞日本的米饭好吃！水质也好！  
（虽说不是有关“食”的内容，但还是顺便介绍一下。有人说用了日本的水后皮肤变光滑了，变白了？发质变好了，头发变黑了？头发变多了？）
- ◆ 很多归国者不喜欢日本菜中煮菜的调味，对醋拌凉菜也吃不惯。它们的共同点是“甜”，甜中有咸、甜中有酸的菜似乎不合他们的口味。
- ◆ 归国者大部分都出生于中国东北地区，而东北菜以用盐调味的咸味为主的炒菜居多。将大葱、生姜、大蒜等放在油里炒出香味后再放入各种蔬菜炒。蔬菜和肉、蔬菜和鸡蛋也这样炒。（类似山椒的香辣调味料—“花椒”和八角也是常用的调味料。）总之，他们蔬菜吃得比较多。

尽管从老年人健康的角度来看，应该控制盐和油。但有些归国者说在听到周围的日本人说“日本菜健康，中国菜盐放得太多，油也用得太多”后，就感到不知所措。

- ◆ 中国东北地区属于“面粉”（小麦粉）文化圈，除了饺子以外，“馒头”和“花卷”※也是其代表性的食品。饺子在特别的日子吃，而馒头和花卷则是在日常吃的食品。所以，即便回到日本后，很多归国者也都在家里做馒头和花卷吃。

※饺子：与日本的饺子不同，皮子厚而富有弹性，一般不煎着吃，而是用水煮成“水饺”。

※馒头、花卷：类似里面不放馅儿的蒸面包，和菜一起吃（就好像日本的米饭）。里面有馅儿的叫做“包子”，这也是他们喜爱的食物。

听说有位归国者在日托服务设施做了饺子和馒头给大家吃，受到大家的欢迎。后来，他还当了“老师”教大家做，听到大家都称赞说“好吃”，他一定觉得自己的文化得到了大家的认可。

※可以下载中国归国者制作的 [中国东北地区的家常菜菜谱](#)。

请从中心 HP <http://www.sien-center.or.jp> 进入。

首页 → 内容指南 C) 支援信息 → 4) 护理进修信息

→ \* 中国家常菜的简单菜谱

## (2)有关“衣”

- ◆ 中国东北地区有些地方冬天的气温达到零下三十度、四十度，因此，即便是在有暖气的设施内，有些人也会因长年的习惯而在冬天穿得很多，甚至还常常能见到穿好几条裤子的人。
- ◆ 生活在寒冷而干燥的地区的人，因平时不出汗，故无需频繁地换洗衣服。而日本高温多湿，但尽管如此，还是有很多人以为可以不用常换洗衣服。

### (3) 有关洗澡

- ◆ 跟换洗衣服一样，很多人认为常洗头发会减少皮脂，有损发质，因而无需那么频繁地洗头发。

- ◆ 在中国的住宅内一般只有淋浴设备，因而对于不习惯在浴缸里泡澡的大部分人来说，在大浴缸里慢慢地泡澡不仅毫无吸引力，反而只会觉得麻烦和痛苦。尤其对于长时间泡澡，许多人觉得简直是受罪，他们希望洗简单的淋浴。

另外，有些人还对和大家一起使用大浴槽时的各种规矩感到麻烦。对于日本人来说，由于从小就受到“训练”，因而根本不认为那是什么规矩，但对于归国者来说，却并非如此。他们必须小心翼翼地遵守礼仪，注意不违反规矩。

与此同时，也有一些人完全爱上了日本的洗澡文化，即使是在没有懂中文的朋友和工作人员的设施，也会定期前来泡澡，并以此为乐。

- ◆ 有的归国者强烈拒绝异性工作人员帮助其脱衣、洗澡，并因此而放弃设施的利用。这种情况女性尤其多，但也有男性归国者。

而且，还听说有时是由于归国者的家属比本人更厌恶异性工作人员帮助洗澡而叫本人放弃利用。

- ◆ 归国者非常喜爱泡脚。在中国，泡脚被称为“洗脚礼”，是一种“孝敬父母”的象征性的仪式。将温水倒入洗脚盆，认真仔细地给对方洗脚，这被看作是向对方表达“孝敬您就像孝敬自己的父母一样”的感情。

### (4) 有关每年的传统节日

- ◆ 不管怎么说，中国文化中最重要的传统节日是“春节”。春节相当于日本的旧历正月（什么时候是春节可以在网上查到），可以说是把“盂兰盆节和正月”放在一起庆贺的家庭的一大盛事。在中国，回乡过年的人的“民族大移动”就是在这个季节。

在街上、在家家户户的大门上和屋子里，贴有祈祷新的一年的平安和幸福的贺年贴纸。春节的食物在中国东北地区是饺子，春节前一天的除夕全家**一起包饺子**是传统的习惯。

※[中国的春节装饰可以从中心 HP 上下载。](#)

[首页](#) → [内容指南 C 支援信息](#) → [4\) 护理进修信息](#) → [“中国归国者情况、中国文化介绍”栏目](#)



“倒福(倒过来的福字)”是因为“倒”和“到”同音，意思与“福到”相通，因而被视作是表示吉祥的装饰。

“双喜”也是因有两个“喜”字而用来表示庆贺。

- ◆ 中秋节是仅次于春节的重要节日。(日本的“中秋的名月”就是来源于中国的这一传统节日)。祈愿家庭美满，一家人围着餐桌，团聚在一起吃月饼。中国有互相赠送月饼的习惯，因此在这个季节，超市、街头都摆满了月饼。

### 3. 中国归国者、中国文化出身者的“护理”观

- ◆ 近年，在中国，由于计划生育政策的实施、子女去城市打工而导致留守家庭的增多等原因，老年人的生活环境发生了很大的变化。尽管如此，但在大部分归国者家庭内，传统的思想根深蒂固，很多第二代归国者认为护理父母是子女应尽的义务，在护理问题上依靠外人和制度有损子女的面子。(甚至在日本长大的第三代中也有人受到这一思想的影响)。
- ◆ 不少归国者觉得利用日托服务、短期入住或进养老院等设施，会让人知晓自己已成为家庭的“包袱”或家里没有人照顾自己，因而拒绝接受护理服务。
- ◆ 在第一代归国者中很多人以为“护理”是在“卧床不起”后才开始接受的服务，现在还不需。很多归国者对“卧床不起”之前的阶段可以利用的护理保险服务也不了解，也就是说，他们对自己所需要的服务无从想象。

我们中国归国者定着中心已同“中国归国者”打了三十年交道了(到2014年3月)。在中心开始工作之初，已四十多岁的“孤儿”一代人的平均年龄现已超过了七十一岁。孤儿一代人成为后期老龄人的时代已迫在眉睫，这就要求我们为此做出新的对应，而其中最重要的课题就是这个“护理”问题。归国者在战争结束时的混乱中死里逃生，之后又经历了战后在中国的苦难和返回日本后的苦难，在渡过了这两个苦难后进入了老龄期，我们希望听到他们异口同声地说“回到日本来真是太好了”。为此，今后我们也将继续用心提供与此相关的信息。

致从事护理和福利服务的各位工作人员

『中国归国者情况及中国文化介绍』

平成29年8月版

制作：中国归国者支援交流中心(旧中国归国者定着中心)

〒110-0015 東京都台東区东上野 1-2-13 カーニブ<sup>®</sup>レイス新御徒町 7F

电话 03-5807-3173 (教务科)

电子邮件 info@sien-center.or.jp

主页 <http://www.sien-center.or.jp/>

-禁止擅自转载、复制。希望利用者请联系。-